

Cambridge University Press
978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3
Edited by W. L. Newman
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Classics

From the Renaissance to the nineteenth century, Latin and Greek were compulsory subjects in almost all European universities, and most early modern scholars published their research and conducted international correspondence in Latin. Latin had continued in use in Western Europe long after the fall of the Roman empire as the *lingua franca* of the educated classes and of law, diplomacy, religion and university teaching. The flight of Greek scholars to the West after the fall of Constantinople in 1453 gave impetus to the study of ancient Greek literature and the Greek New Testament. Eventually, just as nineteenth-century reforms of university curricula were beginning to erode this ascendancy, developments in textual criticism and linguistic analysis, and new ways of studying ancient societies, especially archaeology, led to renewed enthusiasm for the Classics. This collection offers works of criticism, interpretation and synthesis by the outstanding scholars of the nineteenth century.

The Politics of Aristotle

William L. Newman (1834–1923) published Volume 3 of *The Politics of Aristotle* in 1902. It contains his reconstructed text of books 3–5 with critical notes, commentary, and an introduction to the manuscript sources. Newman's reconstructed text is based on the edition of Susemihl (1872) and his own fresh collations of a number of manuscripts, including MS. Phillipps 891 (z), which contains William of Moerbeke's Latin translation. Newman's cautious text, always supported by extensive manuscript evidence, was widely regarded as an improvement on Bekker's more conjectural 1837 version. Newman's detailed commentary was highly praised and has been used for over a century by students of the *Politics*. As a scholar and pedagogue Newman had a significant impact on nineteenth-century classical studies. His four-volume edition of the *Politics* stands as a monument of Victorian scholarship and will continue to be read and studied by scholars and students of Aristotle.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

The Politics of Aristotle

*With an Introduction, Two Prefatory Essays
and Notes Critical and Explanatory*

VOLUME 3: TWO ESSAYS;
BOOKS III, IV AND V - TEXT AND NOTES

EDITED BY W.L. NEWMAN



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3
Edited by W. L. Newman
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108011297

© in this compilation Cambridge University Press 2010

This edition first published 1902

This digitally printed version 2010

ISBN 978-1-108-01129-7 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

THE
POLITICS OF ARISTOTLE

NEWMAN

VOL. III.

a*

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

London

HENRY FROWDE, M.A.



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER, E.C.

Cambridge University Press
978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3
Edited by W. L. Newman
Frontmatter
[More information](#)

THE

POLITICS OF ARISTOTLE

*WITH AN INTRODUCTION, TWO PREFATORY ESSAYS
AND NOTES CRITICAL AND EXPLANATORY*

BY

W. L. NEWMAN, M.A.


HON. LITT.D. CAMBRIDGE

FELLOW OF BALLIOL COLLEGE, AND FORMERLY READER IN ANCIENT HISTORY
IN THE UNIVERSITY OF OXFORD

VOLUME III

TWO ESSAYS

BOOKS III, IV, AND V—TEXT AND NOTES

xford

AT THE CLARENDON PRESS

1902

[*All rights reserved*]

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

TO THE THIRD AND FOURTH VOLUMES.

MY first words must be words of regret. The lamented death of Professor Susemihl not many months ago, which no one deplores more than I do, leaves a great gap in the ranks of Aristotelian scholars. His learning, his industry and powers of work, his thoroughness, and his acuteness will long be missed. The students of Aristotle's writings have abundant cause to be grateful to him, and none more so than myself. Even when I have differed from him most, I have always found his views suggestive and instructive. It was from him that I first learnt what the close study of a work of Aristotle's meant.

Of the friends who gave me assistance in the revision of the proofs of my first two volumes three—Mr. Alfred Robinson, Mr. R. L. Nettleship, and Mr. Evelyn Abbott—are, to my deep regret, no more. I have especially often missed the valued help of Mr. Alfred Robinson, whose death several years ago was a great loss to many besides myself.

Owing to weak health, the Warden of Wadham, Mr. G. E. Thorley, has, unfortunately for me, been unable to give me the assistance which he kindly gave me in the revision of the proofs of the first two volumes. Professor Bywater's suggestions have been but few—far fewer than I could have wished—but, on the other hand, I have gained a new and very valuable ally in Mr. Herbert Richards, whose Greek scholarship needs no

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

iv

PREFACE.

commendation from me, and who has most kindly found time to peruse all the proofs of the explanatory notes contained in the third and fourth volumes and to give me the benefit of his comments on them, which have been, I need not say, of great use to me, though I am alone responsible for the views expressed in this work. The references in the General Index under the name of Mr. Richards will suffice to show how many valuable suggestions I owe to him. For emendations of the text and transpositions not explicitly attributed to him I am responsible.

In five or six of the Additions and Corrections to Vols. I, II, and III placed at the end of Vol. III I have profited by some remarks on my commentary on the first two Books kindly sent me by Prof. Robinson Ellis in 1888 shortly after its appearance.

To all who have assisted me with information or suggestions in the correction of the proofs, and among them to the readers of the Press, my best thanks are due.

To Mr. F. G. Kenyon I am greatly indebted for the collation of MS. Harl. 6874 which I publish in an Appendix to my third volume. Many students have had cause to testify to his unvarying kindness and readiness to assist, and I can add my emphatic testimony to theirs.

I have not carried my collation of the Politics in O¹ (MS. 112, Corpus Christi College, Oxford) beyond the first two Books, but I have completed my collation of MS. Phillipps 891 (z), a manuscript of William of Moerbeke's Latin Translation which, as will be seen from my critical notes (see for instance those on 1306 a 24 and 1315 b 31), occasionally offers excellent readings, found in no other MS. of the Latin Translation hitherto collated. It is throughout akin to a, though it sometimes differs from a, but the original reading of a has often been erased by a corrector, and where this has happened, the original

Cambridge University Press
978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3
Edited by W. L. Newman
Frontmatter
[More information](#)

PREFACE.

v

reading of α commonly remains intact and furnishes a probable clue to the original reading of α . I have again to thank the owner of the Phillipps Library, Cheltenham, for giving me every facility for the collation of this MS.

A list of the symbols and abbreviations used in the work will be found at the end of the fourth volume.

In my third and fourth volumes I have been able to refer to the English translation by Messrs. Costelloe and Muirhead of the volume of Zeller's *Philosophie der Griechen* which relates to Aristotle, and to the English translation by Messrs. Brooks and Nicklin of the first volume of Gilbert's *Handbuch der griechischen Staatsalterthümer*. The first volume of Gerth's edition of the *Syntax* of Kühner's Greek Grammar did not appear till my revision of the proofs of the third volume was almost completed. My references to Dittenberger's *Sylloge Inscriptionum Graecarum* are for a similar reason mostly to the first edition. The references in the first two volumes to Meisterhans, *Grammatik der attischen Inschriften* are to the first edition of the work, those in the third and fourth to the second edition, published in 1888.

NOVEMBER, 1901.

CONTENTS.

	PAGE
ON THE MANUSCRIPTS OF THE POLITICS AND THE LATIN TRANSLATION OF WILLIAM OF MOERBEKE. II	vii
ON THE CONTENTS OF THE THIRD, FOURTH (SEVENTH), AND FIFTH (EIGHTH) BOOKS	xxvi
TEXT OF BOOK III	I
TEXT OF BOOK IV (VII)	34
TEXT OF BOOK V (VIII)	69
CRITICAL NOTES	85
NOTES TO BOOK III	129
NOTES TO BOOK IV (VII)	307
NOTES TO BOOK V (VIII)	499
APPENDICES :—	
APPENDIX A. Collation of Brit. Mus. MS. Harl. 6874	575
APPENDIX B. On the use of Hyperbaton in the Politics	579
APPENDIX C. On the variations in the order of words in Π ¹ and Π ²	581
APPENDIX D. Reminiscences in the Politics of passages in the writings of Plato and other Greek authors and of dicta of notable men	584
ADDITIONS AND CORRECTIONS TO VOLS. I, II, AND III	591

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

ON THE MANUSCRIPTS OF THE POLITICS AND THE LATIN TRANS- LATION OF WILLIAM OF MOERBEKE. II.



THE following remarks are in continuation of those contained in vol. ii. p. xli sqq. My object in them has especially been to study the characteristics of the two families into which the MSS. of the Politics fall and the errors to which they are most liable, and also to throw light on the methods of translation adopted in the *vetus versio*, in the hope that these inquiries may help us to discover the true reading in the many cases in which the MSS. of the two families offer different readings.

It has long been observed (see vol. ii. p. lvii) that the MSS. of the first family (Π^1) are prone to omit both sentences and words. These omissions occur less often in some Books than in others. They are less numerous in the Sixth (old Fourth), the Seventh (old Fifth), and the Eighth (old Sixth) than in the other Books. Very few omissions occur between 1326 b and 1330 a (inclusive of these columns), none in 1332 b and 1333 a, 1334 a, 1338 a, and 1340 a.

Sentences are omitted in Π^1 owing to a similarity of ending in 1253 b 25, 1275 a 28, 1287 b 38, 1337 a 29, b 25, and 1299 a 8, owing to a similarity of the beginning in 1324 b 28 and 1311 b 37, and for no clear reason in 1275 a 11 and 1331 a 21.

Single words are still more often omitted in Π^1 , and

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

viii

ON THE MANUSCRIPTS OF THE

especially small words, as I have pointed out in *Class. Rev.* 7. 305 (1893). Out of 184 omissions in Π¹ 117 are omissions of words of one syllable. 'If I do not err, *καί* is omitted in Π¹ twenty-four times in the course of the Politics, *μέν* eight and *δέ* nine times, *τις* and its parts six times, *εἶναι* five times, *δύ* five times, and *ἐκ* thrice. M^s P¹ omit the article thirty-five times, and *τε* eight times, and very possibly Γ did the like, though of this we cannot be sure, for the Vetus Interpres seldom renders *τε*, and, writing in Latin, of course seldom renders the article' (*Class. Rev.* *ibid.*). Π¹ are particularly prone to omit *ἦ*, *καί*, and the article, where these small words are repeated near together. See as to *ἦ* 1268 a 6, 1282 a 17, 1324 b 30, 1298 b 32, and 1305 a 32 (it is in these passages only that *ἦ* is omitted in Π¹); as to *καί* 1253 a 1, 25, 1255 a 5, 1259 b 31, 1260 b 17, 1263 a 23, 1264 a 16, 1317 b 6; as to the article 1265 a 12, 1266 b 3, 1268 a 17, 1269 a 38, 1272 b 28, 1279 a 34, 1282 a 40, 1285 a 6, 1325 a 8, 1331 b 5, 8, 1332 a 22, 1316 a 36.

Nor is it only sentences and words that Π¹ are apt to omit. These MSS. often omit syllables, mostly the first or last syllables of words—the first in 1262 a 30, 1273 a 10, 1283 a 11 (here, however, the *ἀν-* of *ἀνισόρητα* is omitted because *πᾶσαν* precedes), 1285 b 36, 1342 b 32, and 1298 a 31; the last in 1268 b 16, 1276 b 20, 1278 b 40, 1283 b 20, 1287 b 19, 1335 b 35, and 1315 a 15. In 1336 b 20 and 1300 b 28 the first two syllables are omitted in Π¹. In 1335 b 4 and 1317 a 36 a syllable or more than a syllable is omitted from the middle of the word. The first letter of a word is clearly omitted in Π¹ in 1324 b 30 and 1315 b 18, and probably in 1265 b 19, 1297 b 7, and 1320 a 29; the last letter often disappears, especially when it is a *ν* or *ς* (see 1255 a 39, 1265 b 21, 1267 b 40, 1337 b 41, 1297 a 17, 1300 a 32, 1308 b 25, and 1309 a 31). On the other hand, two or three words are repeated in Π¹ in 1333 b 38 and 1297 a 24.

Omissions,
etc. in Π².

Many omissions occur in Π² also, and some of them are omissions of a sentence or of more sentences than one.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)*POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II. ix*

Such omissions occur in 1334 a 37, 1337 b 16–20, 34–35, 1298 a 6, 1301 a 30–31, 1307 b 32–34, but they are easily explained, for they are caused by a similarity of ending. In 1292 b 32, if Π^2 are wrong in omitting the sentence omitted, they have not this excuse. In 1336 b 18 the words omitted by Π^2 are probably rightly omitted. Omissions of two words occur in 1285 b 16 (αἱ παῖδες), 1326 b 32 (τὸν ὄρον), and 1335 a 37 (δεῖ χρῆσθαι): at least it seems likely that Π^2 are wrong in omitting these words. Omissions of a single word occur in 1259 a 37 (μέρη), 1276 a 33 (ἔθνος), 1288 b 16 (ἔργον), 27 (ἀγαθόν), 1306 a 6 (εὐθὺς), and perhaps in 1304 b 6, where αἰτίαι may have dropped out after αἱ. Omissions of small words, and especially of καί and the article, are frequent in Π^2 , though not nearly as frequent as in Π^1 . Omissions of a syllable occur in Π^2 in 1294 b 26 (ἄδελος for διαδελος), 1314 b 7 (δόξει for δόξειεν), and 1320 a 38 (συναθροίζων Π^1 , ἀθροίζων Π^2). It is not often that Π^2 can clearly be shown to omit a letter.

We note in Π^2 a certain tendency to substitute o for ω (e. g. in 1269 a 23, 1274 b 13, 1286 a 37, 1294 b 38, 1302 b 6, and 1317 a 39), and these MSS. substitute ov for ω in 1273 a 9 and 1314 a 18, and ω for ov in 1301 a 38 and 1307 a 38.

In five passages Π^2 have the aorist infinitive, while Π^1 (or at any rate $M^s P^1$, for the reading of Γ is uncertain) have the present infinitive. These passages are 1260 b 36, 1267 a 35, 1284 a 5, 1332 b 1, and 1317 a 36.

Some errors in the MSS. go back to an early date; thus the errors of φιλέττα for φιλέττα in Π^1 (1271 a 27, 1272 a 2, b 34), of Οὐσιῶν, Ουσίαι for Θυσιῶν, Θυσίαι in Π^1 (1285 b 10, 16), and of Δεῖ for Ἀεῖ in Π (1296 b 7) no doubt originated in days when uncials were in use.

Errors shared by all the MSS. and the Vetus Interpres must also have originated early. Under this head fall—

1274 b 7, ἐπίσκεψιν for ἐπίσκηψιν

1275 b 39, καὶ for καὶν

1276 b 9, λέγομεν for λέγομεν (or has αὖ been omitted?)

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

x

ON THE MANUSCRIPTS OF THE

- 1278 a 34, αὐτῶν for ἀστῶν (αὐτῶν ΓΠ, but ἀστῶν Vat. Pal. and Codex Hamilton)
 1280 b 4, ἀδικήσουσιν for ἀδικήσουσιν
 1287 a 4, βασιλείας for πολιτείας (Julian seems to have read βασιλείας: see critical note)
 1324 b 37, δεσπόζον for δεσποστόν
 1327 a 21, πολεμίους for πολέμους
 32, ὑπάρχον for ὑπάρχοντα
 1337 a 1, καλῶς for κακῶς
 1296 a 9, πολιτειῶν for πολιτῶν
 1300 a 2, ἡ ἢ μισθὸς for ἡ μισθοῦ
 1306 a 30, σάμον for σίμον
 1317 b 41, ἐπὶ for ἔτι.

Errors which we find in all extant MSS., though they were probably not present in the Greek text used by the Vetus Interpres, will also be of early date. Under this head fall—

- 1260 b 41, ἰσότης for εἰς ὁ τῆς
 1266 b 2, δὴ or δὲ for δ' ἤδη
 1278 b 20, περὶ for παρὰ
 1283 a 7, ὑπερέχειν for ὑπερέχει.

Confusions
of letters.

The mistakes which have given rise to these erroneous readings are mistakes easily made, and they frequently recur in the MSS. of the Politics. We often note a confusion of ε and η (as in 1274 b 7), of ι and ει (as in 1260 b 41), of ω and ου (as in 1280 b 4), of παρὰ and περί (as in 1278 b 20¹), of πόλις, πολίτης, and πολιτεία (as in 1296 a 9), of πολέμους and πολεμίους (as in 1327 a 21). For the interchange of κᾶν and καί reference may be made to 1282 b 8 and 1290 a 1, for that of ο and οι in 1276 b 9 to 1271 a 40 and to Vat. Pal. in 1275 b 10, and for that of καλῶς and κακῶς to 1294 a 7, while the change of ἀστῶν into αὐτῶν, of Σίμον into Σάμον, and of ἔτι into ἐπὶ needs no explanation. The substitution of ὑπάρχον for ὑπάρχοντα is probably due to the omission of a τ over the last syllable of ὑπάρχον. That of δεσπόζον for δεσποστόν appears to point to a confusion of στ and ζ. The erroneous readings in the four

¹ This error may probably be due to the misreading of a contraction.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)*POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II.* xi

remaining passages (1287 a 4, 1300 a 2, 1266 b 2, 1283 a 7) are easily explainable.

Among other confusions of letters which are of frequent occurrence in the Politics may be mentioned those of *a* with *ai* (1290 b 19, 1309 b 37, 1318 a 3, 1322 b 37), of *ai* with *oi* (1268 a 11, 1274 b 14, 1285 a 24, b 5, 1339 a 1, 1294 a 37, 1313 b 39), of *av* with *ov* (1274 a 4, 1280 a 29, 1338 a 31), of *ois* with *ovs* (1292 b 36, 1309 b 14) and perhaps with *ov* (1272 a 29, b 16, 1302 b 30), of *a* with *ev*, which occurs in 1288 a 15 not only in Π², but also in Vat. Pal., and of *η* with *ει* and *o* with *ω* and *ov*, which are too common to need illustration.

The variations of reading hitherto noticed have been due to errors of transcription, but many variations of reading in the MSS. are evidently due not to this cause, but to the occasional use in the MSS. copied by the scribes, or perhaps in the archetype, of ambiguous contractions or contractions easily misread or misinterpreted. Just as in the first of the four handwritings of the papyrus of the 'Αθηναίων Πολιτεία *o* written above the line stands indiscriminately for *-oi -ov -ov -ois* and *-ovs* (see Sandys, 'Αθ. Πολ. p. xxxvi), so in the MSS. from which the existing MSS. of the Politics were copied the terminations of words, and especially of common words like the cases of *αὐτός* and *οὗτος*, were probably often represented by ambiguous contractions.

Errors in the MSS. arising from the use of ambiguous contractions and the like.

In 1337 a 28, where the true reading is *αὐτὸν*, M^s has *av* with *τ* added over it, and it is very likely that the Vetus Interpres found the same contraction in the Greek text used by him and took it to represent *αὐτῶν*, for his rendering is *ipsorum*. The next word in the same line is variously given by P³ Π³ as *αὐτοῦ*, by M^s as *αὐτῶ*, and by Γ P¹ as *αὐτῶ*, the fact probably being that the writers of all these MSS. had before them an ambiguous contraction (perhaps *av* with *τ* over it). So in 1312 b 9 P².³ have *av* with *τ* over it, and the other MSS. make more or less successful attempts to interpret this contraction, Γ P¹ having *αὐτῆς* rightly, M^s *αὐτῆς*, P⁴ Ald. *αὐτοῦ*, and so forth. The same

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

xii

ON THE MANUSCRIPTS OF THE

thing holds of οὗτος. In 1297 a 1 M^s has τοῦ with τ over it, Γ P¹ τοῦτω, and the rest rightly τοῦτους, the ambiguous contraction reproduced in M^s being interpreted with varying success by the rest.

In 1283 b 9 M^s has ὑπαρ' with χ added over ρ', P¹ ὑπάρχει, the rest rightly ὑπάρχη: in 1307 b 12 M^s has χειροτονησαν with τ over α and P¹ χειροτονήσαντας, the true reading being χειροτονήσονται: in 1335 a 27 M^s has πλη with θ' over η, which Vet. Int. perhaps interprets, though wrongly, by his rendering *multum*: in 1303 b 33 M^s has a symbol for the termination of the word which Vet. Int. renders *Estiaeis*: in 1309 b 28 P³ has ποιη with σ over η and M^s pr. P² ποιήση, the true reading being ποιήσει. It is probably owing to the use of an ambiguous contraction for πάντας that many MSS. have πάνυ in 1286 a 25, and we may explain in a similar way the frequent interchange in the MSS. of πόλις πολίτης and πολιτεία (see for instance Susemihl's *apparatus criticus* in 1326 b 5, 1304 a 17, and 1318 a 9), and the false reading ἐπαινοῦμεν in place of ἐπαινοῦσιν which we find in Π¹ in 1289 a 1 (cp. 1267 a 25, where M^s has ἐπιθυμοῦ in place of ἐπιθυμοῦσιν, the reading of P¹, and ἐπιθυμήσουσιν, the reading of Γ Π², and 1258 b 4, where Π¹ have ἐπορισάμεθα and Π² ἐπορίσθη). The divergence of the MSS. in 1282 a 27, where P².³ etc. have μέγιστον, M^s μέγιστοι, P¹.⁴ μέγισται, and Γ μέγιστα, may also be thus explained. For other possible instances of the same thing see the passages referred to in vol. ii. p. 1, note 2.

That errors may have arisen from this cause at a very early date is clear from the fact that the papyrus of the Ἀθηναίων Πολιτεία is full of contractions, though, according to Mr. Kenyon (*Palaeography of Greek Papyri*, p. 92), it is 'highly probable' that it was 'written not very far from the year 90'. If the writers of the MSS. of the Politics which have come down to us, or the writers of the MSS. they copied, have had to any large extent to expand contractions of the kind described above, skill will have been needed by them in the discharge of their function no less than fidelity. We must bear this in mind in reference to

POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II. xiii

the question of the comparative claims of the two families of MSS. There can be little doubt that they both descend from an archetype in which ambiguous contractions were occasionally, and perhaps frequently, used, and the question evidently arises, which set of copyists, those of the first or those of the second family, was the more successful in expanding these ambiguous contractions. This is a question which it is not easy to answer positively, but the presumption is in favour of the more careful copyists, and, if we may judge by a comparison of omissions, the copyists to whom we owe the MSS. of the second family did their work more carefully than those to whom we owe the MSS. of the first. It would be rash, however, to dogmatize as to the superiority of either of the two families of MSS. in passages which are likely to have been affected by this source of error.

So far we have been concerned with variations of reading of a more or less minute kind. In not a few cases, however, the readings offered by Π¹ diverge widely from those offered by Π². The following list comprises most of the more marked and less easily explicable of these divergences:—

BOOK I.	Π ¹	Π ²
1254 a 15, ὧν		δέ
1255 a 24, ὅλως (Π ¹ P ⁶ M ^b T ^b L ^s)		ἅμα
32, ἐξ ἀρχῆς		πανταχοῦ
b 26, τούτων		τῶν τοιούτων
1256 b 1, κομίζονται		πορίζονται
1258 b 27, τέταρτον		τρίτον
BOOK II.		
1260 b 28, τίς (Γ?)		ἡ
1261 b 2, τοῦτο δὲ μιμεῖται τὸ ἐν		ἐν τούτοις δὲ μιμεῖσθαι τὸ ἐν
μέρει τοὺς ἴσους εἵκειν		μέρει τοὺς ἴσους εἵκειν (or οἰκεῖν)
τὸ δ' (τὸδ' Γ) ὡς ὁμοίους		ὁμοίους (or ὁμοίως)
εἶναι ἐξ ἀρχῆς		τοῖς ἐξ ἀρχῆς
1264 b 31, δὲ		γὰρ

xiv ON THE MANUSCRIPTS OF THE

Π ¹	Π ²
1265 a 4, εἰς (Γ?)	πρὸς
35, ἔξιν	χρήσιν
1266 a 37, ἀναγκαῖον added after εἶναι	ἀναγκαῖον omitted
1267 b 26, κόμης	κόσμῳ πολυτελεῖ
1268 b 5, δίκης	κρίσεως
1269 b 21, τοιοῦτος ἐστίν	φανερὸς ἐστὶ τοιοῦτος ὧν
1271 b 28, κρήτες	λύκτιοι
1272 a 35, ἔκ τινων	ἐκ τῶν
1273 a 41, ταύτην οὐχ οἷόν τε βε- βαιῶς ἀριστοκρατεῖσθαι τὴν πολιτείαν	ταύτην οὐχ οἷόν τ' εἶναι βε- βαιῶς ἀριστοκρατικὴν πολι- τείαν

BOOK III.

1281 a 17, δεῖ (Γ?)	χρῆ
28, σπονδαῖα	δίκαια
1282 a 32, μειζόνων	μεγάλων
b 5, διορίσαι	δηλῶσαι
1285 a 12, γάρ	γούν (οὖν P ⁴)
1286 a 25, πάντας Π ¹ P ⁴	πάνυ
1287 a 31, φθείρει οἱ διαφθείρει	διαστρέφει

BOOK IV (VII).

1326 a 21, μερῶν	μορίων
25, οὐ μὴν ἀλλὰ	ἀλλὰ μὴν
1328 a 14, νομίζουσι	ὑπολαμβάνουσι
b 15, ἂ (Γ?)	ὧν
1329 a 20, μέρος	γένος
b 13, δὲ	γάρ
1330 b 14, ταύτην	τοιαύτην
21, οἰκείων	ιδίῶν
1332 b 40, τὸν τοιοῦτον	τοῦτον τὸν
1335 b 4, παιδείας	παιδονομίας
28, δεῖ (Γ?)	χρῆ
39, καὶ	ἢ
1336 b 20, θετέον (θετητέον M ^s)	νομοθετητέον

BOOK V (VIII).

1337 a 36, διὰ	περὶ
b 22, εἴρηται (Γ?)	ἐλέχθη

POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II. xv

Π ¹	Π ²
1339 b 21, γὰρ	γούν
1340 b 7, δέ	γάρ
1341 b 1, ἱαμβοί	σαμβύκαι
1342 b 32, διάνοιαν	παιδείαν οἶον
BOOK VI (IV).	
1289 a 5, ἦ	τοῦ
8, γὰρ οἱ γὰρ δὴ	δὲ
1292 a 17, ὁ δῆμος οὗτος	ὁ τοιοῦτος δῆμος
1293 a 21, ἦ οἱ	εἰ μὲν
24, πολλῶν	ἄλλων
b 24, ἀποδυθείσας	ἄρτι ῥηθείσας
1294 a 36, ἃ	ῶν
1298 b 13, τρόπον	διορισμόν
1300 b 30, παρόντι	παντὶ
BOOK VII (V).	
1301 b 26, πανταχοῦ Π ¹ P ²	πάντων
1308 b 17, οὕτω ῥυθμίζειν	οὕτως ἄγειν
1310 b 17, αἱ τυραννίδες	τῶν τυραννίδων
1315 a 38, ἀφαίρεσιν (Γ?)	παραίρεσιν οἱ παραίνεσιν

BOOK VIII (VI).

1317 b 17, τοιοῦτων	τούτων
1319 a 7, τοῖς παλαιοῖς	τοῖς πολλοῖς
1320 a 4, μηδ'	ἦ
b 9, τὴν ταραντίνων Π ¹ , τὴν τα- ραντίνων followed by a lacuna M ^s , τὴν ταραν- τίνων ἀρχὴν Γ?	τὰ ταραντίνων
1321 a 5, μάλιστα	κάλλιστα

Of the above sixty-two divergences twelve are due to a source of error which—and this has not, I think, been hitherto pointed out—especially affects the first family of MSS. I refer to the tendency of these MSS. to introduce a word into the text which they repeat from a neighbouring line, often the preceding or following line, the word thus

Tendency of the MSS., and especially of Π¹, to repeat a word or words from a contiguous line.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

xvi

ON THE MANUSCRIPTS OF THE

repeated sometimes extruding another word from the text and sometimes not doing so. Thus in Π¹—

- in 1255 a 24 *ἄμα* is displaced by *ὅλως* probably repeated from 21;
- in 1255 a 32 *πανταχοῦ* is displaced by *ἐξ ἀρχῆς* repeated from 30 sq.;
- in 1265 a 35 *χρήσιν* is displaced by *ἐξιν* probably repeated from *ἐξεις*;
- in 1266 a 37 *ἀναγκαῖον* is added after *εἶναι*, being repeated from *ἀναγκαῖων* in the preceding line;
- in 1272 a 35 *ἐκ τῶν* is displaced by *ἐκ τινων* repeated from the preceding line;
- in 1326 a 21 *μορίων* is displaced by *μερῶν* probably repeated from *μέρος* in the preceding line;
- in 1328 a 14 *ὑπολαμβάνουσι* is displaced by *νομίζουσι* repeated from *νομίζουσιν* in the following line;
- in 1329 a 20 *γένος* is displaced by *μέρος* perhaps repeated from 23;
- in 1289 a 5 *τοῦ* is displaced by *ἡ* repeated from the preceding line;
- in 1298 b 13 *διορισμόν* is displaced by *τρόπον* repeated from the preceding line;
- in 1320 a 4 *ἡ ὀλιγαρχεῖσθαι* is displaced by *μηδ' ὀλιγαρχεῖσθαι* repeated from *μηδ' ὀλιγαρχικὸν* in 2.

In 1268 b 5 Π² appear to fall into a similar error, *δίκης* being displaced in these MSS. by *κρίσεως* repeated from the preceding line.

Occasionally all the MSS., and not those of the first or second family only, may be reasonably suspected of this error. Thus in 7 (5). 7. 1306 b 39, where all the MSS. except Γ have *δῆλον δὲ καὶ* (Γ omits *καὶ*) *τοῦτο ἐκ τῆς Τυρταίου ποιήσεως τῆς καλουμένης Εὐνομίας*, the words *καὶ τοῦτο* are probably repeated by mistake from the preceding line. So again it is possible that in 2. 5. 1263 a 13, where almost all the MSS. have *λαμβάνοντας*, and in 2. 6. 1265 b 2, where all have *περὶ τὰς πόλεις*, they have suffered in a similar way, *λαμβάνοντας* being repeated from *λαμβάνουσι* in the following line and *περὶ τὰς πόλεις* from *περὶ τὰς πόλεις* in the preceding line. The same thing may have happened to all the MSS. in 2. 7. 1267 a 8, where *ἐπιθυμοῖεν* may have taken the place of *ἀδικοῖεν* through repetition from *ἐπιθυμίαν*, 6 (see explanatory note

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)*POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II. xvii*

on 1267 a 5), in 2. 8. 1268 b 1, where γεωργήσει may have displaced some other word owing to the presence of γεωργούντας in the preceding line, and in 4 (7). 9. 1329 a 14, where πολιτεῖαν may be a repetition of πολιτεῖαν in 1329 a 12 and may have pushed out some other and more appropriate word (see explanatory note on 1329 a 13).

Γ M^s are sometimes affected by this cause of error when P¹ escapes. Thus in 2. 6. 1265 b 11 ἄλλαις repeated from ἄλλων in the preceding line has displaced πλείσταις in Γ M^s, in 4 (7). 4. 1326 a 3 βέλτιον from the preceding line has displaced κάλλιον in M^s and probably Γ (Vet. Int. *melius*), and in 4 (7). 11. 1330 b 25 τρόπον from the preceding line has displaced χρόνον in Γ M^s.

The MSS. of the second family are not free from this kind of error, though they have suffered much less from it than those of the first. We have already seen that in 1268 b 5 κρίσεως repeated from the preceding line probably takes the place of δίκης in Π². So again in 2. 4. 1262 b 33 Π² prefix εἰς τοὺς ἄλλους πολίτας because εἰς τοὺς ἄλλους πολίτας occurs in the preceding line, and in 6 (4). 14. 1298 b 35 P².³ add τὸ πλῆθος after δεῖ ποιεῖν because δεῖ ποιεῖν τὸ πλῆθος occurs in the following line.

Twelve, then, of the sixty-two variations of reading which have been enumerated may be thus accounted for. Five others (1255 b 26, 1330 b 14, 1332 b 40, 1292 a 17, 1317 b 17) are due to an interchange of οὗτος and τοιοῦτος, four (1264 b 31, 1329 b 13, 1340 b 7, 1289 a 8) to an interchange of δέ and γάρ (the contractions being somewhat similar), and the eleven following to an interchange of not very dissimilar words—

1256 b 1, κομίζονται and porízontai

1282 b 5, διορίσαι and δηλώσαι

1285 a 12 } γάρ and γοῦν

1339 b 21 }

1287 a 31, διαφθείρει and διαστρέφει

1341 b 1, ἱαμβοὶ and σαμβύκαι

1293 a 24, πολλῶν and ἄλλων

VOL. III.

b

Other causes to which variations of the less minute kind are due.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

xviii

ON THE MANUSCRIPTS OF THE

1293 b 24, ἀποδοθείσας and ἄρτι ῥηθείσας

1300 b 30, παρόντι and παντὶ

1319 a 7, τοῖς παλαιοῖς and τοῖς πολλοῖς

1321 a 5, μάλιστα and κάλλιστα.

In two other passages (1271 b 28 and 1308 b 17) a gloss has probably displaced the true reading in Π¹, and in three (1335 b 4, 1336 b 20, and 1342 b 32) one or more syllables have been omitted in Π¹. The variations of reading in 1267 b 26 and 1269 b 21 are probably due to the tendency of Π¹ to omit words. In 1286 a 25 the substitution of πάνν for πάντας, and in 1301 b 26 that of πάντων for πανταχοῦ, may well be due to ambiguous contractions. In 1258 b 27 the substitution of τέταρτον for τρίτον, though wrong, is natural enough, τρίτον having occurred in 25. In 1330 b 21 the substitution in Π¹ of οἰκείων for ἰδίων is explained in the critical note on the passage. In 1282 a 32 the interchange of μειζόνων and μεγάλων resembles that of πλείους and πολλοὺς in 1290 b 2, that of βέλτιστον and βέλτιον in 1333 b 7, and that of φανερωτάτη and φανερωτέρα in 1293 b 32. As to 1261 b 2 and 1273 a 41 something has already been said in vol. ii. pp. 234 sq. and lv. The following variations of reading remain, sixteen in number:—

Π ¹	Π ²
1254 a 15, ὧν	δέ
1260 b 28, τίς (Γ?)	ἦ
1265 a 4, εἰς (Γ?)	πρὸς
1281 a 17 } δεῖ (Γ?)	χρῆ
1335 b 28 }	
1281 a 28, σπονδαῖα	δίκαῖα
1326 a 25, οὐ μὴν ἀλλὰ	ἀλλὰ μὴν
1328 b 15 } ἀ	ὧν
1294 a 36 }	
1335 b 39, καὶ	ἦ
1337 a 36, διὰ	περὶ
b 22, εἴρηται (Γ?)	ἐλέχθη
1293 a 21, ἦ οἱ	εἰ μὲν
1310 b 17, αἱ τυραννίδες	τῶν τυραννίδων
1315 a 38, ἀφαίρεσις (Γ?)	παράρσεις οἱ παραινέσεις

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II. xix

Π¹Π²

1320 b 9, τὴν ταραντίνων Π¹, τὴν τὰ ταραντίνων
 ταραντίνων followed by
 a lacuna M^s, τὴν τα-
 ραντίνων ἀρχὴν Γ?

In seven of these passages (1260 b 28, 1265 a 4, 1281 a 17, 1335 b 28, 1281 a 28, 1335 b 39, 1337 b 22) words not themselves similar, but of similar meaning are interchanged, and in an eighth (1315 a 38) the interchange of ἀφαίρεσιν and παραίρεσιν may well be the result of accident. The divergences in the remaining eight (1254 a 15, 1326 a 25, 1328 b 15, 1294 a 36, 1337 a 36, 1293 a 21, 1310 b 17, 1320 b 9) are less easily explained.

A certain number of variations of reading are probably due, as has been said already in vol. ii. p. liii, to grammarian revisers of the text. Thus, while both families use the nominative μόναρχος (1292 a 11, 15 and 1313 b 39), not μονάρχης, Π² use the oblique cases of μόναρχος, Π¹ almost always those of μονάρχης¹. So again M^s Π¹ and possibly Γ have ὀψοποιητική in 1255 b 26, while Π² have ὀψοποιική, and in 1256 a 6 M^s Π¹ and possibly Γ have κερκιδοποιητική, while Π² have κερκιδοποιική. In 1289 b 32, again, M^s Π¹ and possibly Γ have ἄοπλον, Π² ἄνοπλον. These differences of reading seem to be due to intentional correction, but others which are at first sight of a similar nature are probably due to accidental causes. Thus Π¹ inherit the form φιλίτια and Π² the form φιδίτια, the rival forms originating at the outset no doubt in the resemblance of Λ and Δ. It is probably also owing to accident that in 1280 a 29 Π² have εἰσενέγκαντα and M^s Π¹ (we cannot be certain as to Γ) εἰσενεγκόντα, in 1283 b 14 Π² δόξαιεν and M^s Π¹ δόξειαν, in 1285 a 24 and b 5 Π² πάτριαι and ἐκούσiai τε καὶ πάτριαι and M^s Π¹ πάτριοι and ἐκούσιοι τε καὶ πάτριοι, in 1292 b 9 Π² εἴπαμεν and M^s Π¹ εἴπομεν, in 1302 b 4 Π² διὰ μικρότητα and M^s Π¹ διὰ συμκρότητα, in 1307 a 31 Π² ἐδύναντο

¹ In 1312 a 29, however, Π¹ has τοῖς μονάρχοις with Π², while Γ M^s have τοῖς μονάρχαις. See also Additions and Corrections.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

xx ON THE MANUSCRIPTS OF THE

and M^s P¹ ἡδύναντο, and in 1311 b 14 Π² νίει and M^s P¹ νίω. It is easy to confuse αν and ον, αι and οι, α and ο, ε and η. If in 1338 b 23 M^s P¹ L^s Ald. have ληστικὰ and Π² (except L^s Ald.) ληστικὰ, we remember that τ and τρ are easily confused, and that in 1336 b 30 Π² have θεατῶν and Π¹ θεάτρων.

When Π¹ and Π² offer different readings, Π² are probably to be followed more often than Π¹.

In cases in which the two families of MSS. offer different readings I am still of opinion, as I have been from the first, that the MSS. of the second family deserve our confidence more often than those of the first. The comparative merits of the readings offered by the two families vary from Book to Book, and in no Book does the first family stand the comparison as well as in the Second, yet even there it seems to me that the second family has the advantage. My reasons for so thinking have been given in an article which appeared in the *Classical Review* in July, 1893 (7. 304 sqq.).

Even where the readings of the first family receive the support of the Vatican Palimpsest, they are not always to be adopted. This will be evident on a reference to 1287 a 32, b 41, and 1288 a 13.

It has been pointed out in vol. ii. p. lix that not much weight attaches to readings supported by M^s P¹ against the consent of Γ Π², or to those supported by Γ M^s against the consent of P¹ Π². On the other hand (and this has not as yet, I think, been pointed out) readings supported by Γ P¹ against the consent of M^s Π² are very often correct. This will be found to be the case in the following passages:—

- 1261 a 14, διελεῖν Γ P¹, διελθεῖν the rest;
- 1270 a 13, αὐτῆς Γ P¹, αὐτὴν the rest;
- 1276 b 33, where Γ P¹ add a sentence missing in the other MSS.,
except that in two it is added by correctors;
- 1282 a 32, ἀρχουσιν Γ P¹, ἀρχωσιν M^s, ἔχουσιν Π²;
- 1285 b 22, ὀρισμένοις Γ P¹, ὀρισμένων the rest;
- 33, πλείονων Γ P¹, πλείονος the rest;
- 1327 b 34, om. καὶ Γ P¹, not so the rest;
- 1334 a 37, Γ P¹ add a sentence missing in the rest;
- 1335 b 11, ἐλευθέρων Γ P¹, ἐλευθερίων the rest;

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)*POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II. xxi*

- 1340 b 14, ἔστι Γ, ἐστι P¹, ἔχει the rest ;
 1341 a 15, κοινῶ Γ P¹, κοινωνῶ the rest ;
 1289 a 17, ἐκάστοις Γ P¹, ἐκάστης the rest ;
 1290 a 1, δὴ Γ P¹, δεῖ the rest, except correctors in P². 4 ;
 1294 b 29, τῶ Γ P¹, τῶν the rest ;
 1295 b 34, θέλω Γ P¹, θέλων the rest ;
 1314 a 25, μὲν οὖν Γ P¹, μὲν the rest ;
 1316 b 1, πολὺ Γ P¹, πολλοὶ the rest ;
 1320 a 8, φερομένων Γ P¹ (*lege φερόμενον*), φερόντων the rest ;
 b 3, ἀφιεμένους Γ P¹, ἐφιεμένους the rest.

For passages in which the accentuation is corrected in Γ P¹ see critical note on 1293 a 28. It has already been remarked (vol. ii. p. xliii, note 3) that Demetrius Chalcondylas, the scribe of P¹, was a learned scholar and that many of the good readings peculiar to P¹ are probably emendations of his, and the question might be asked whether the good readings which P¹ shares with Γ were not suggested to Demetrius by a study of the *vetus versio*. How far it is likely that Demetrius would study the *vetus versio*, I am unable to say, but I doubt whether he owes these readings to it, for it is evident from passages like 1280 b 6, where the true reading is διασκοποῦσιν and P¹ has διακοποῦσιν, while Γ M^s have διακοροῦσιν, that P¹ has a good independent tradition of its own. In 1297 a 1 and (if Sus.¹ is right, for in Sus.²⁻³⁻⁴ the erroneous reading is ascribed to Γ M^s) in 1261 b 27 Γ P¹ agree in a false reading which P¹ is not likely to have borrowed from the *vetus versio*.

In some passages of the Politics the true reading is preserved by one MS. only and in not a few by two or three: thus it is preserved by Γ in 1260 b 41, 1266 b 2, 1283 a 7 etc., by Γ M^s in 1299 a 1, by Γ P⁴ L^s in 1299 a 2, by Γ Ald. corr.¹ P² in 1332 a 33, by P²⁻³ Vat. Pal. in 1278 b 30, by P³ and a correction in P² in 1304 b 28, by P⁴ Ald. in 1286 b 33. We sometimes owe the true reading to quite inferior MSS. (e.g. in 1275 b 39, 1284 b 40, 1295 a 28, 1296 b 31, 1308 b 15, 1317 a 12, 1318 b 17, 1320 a 16).

Not a few good readings are due to the Latin translation of Aretinus (Lionardo Bruni of Arezzo, who was born in

The true reading is often preserved by one, two, or three MSS. only.

Emendations of Aretinus.

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

xxii ON THE MANUSCRIPTS OF THE

1369 and died in 1444). They are probably conjectural emendations of his. Among them the following may be mentioned :—

- 1264 a 19, ὑπομενοῦσι (Γ Π ὑπομένονσι);
 1337 a 14, παιδεύεσθαι (Γ Π πολιτεύεσθαι);
 1339 a 20, ὕπνω (Γ Π οἴνω);
 1296 a 9, πολιτῶν (Γ Π πολιτειῶν);
 1299 a 14 (with ‘ut videtur, corr.¹ P¹,’ says Sus.¹, and corr.¹ P¹ means Demetrius Chalcondylas), πολιτείαις (Γ Π πολιτεῖαι);
 b 36, αὐται αἱ (αὐταὶ αἱ Π², αἱ αὐταὶ Π¹);
 1300 b 4, τό τε (the rest τὸ δέ or τότε δέ or τὸ τέ δέ);
 1311 a 10, τὸ τὸ (the rest τῶ τὸ or τῶ);
 1317 b 41, ἔτι (Γ Π ἐπι).

That the Fifth (old Eighth) and the Eighth (old Sixth) Books are incomplete, we have seen already (vol. ii. p. xxix). It is probable that something is wanting at the end of the Seventh (old Fifth) Book also. The question, however, to what extent ordinary lacunae occur in the text of the Politics is one of a different kind. That a small lacuna exists in the best MSS. in 1285 a 19 has already been noticed (vol. ii. p. lxvi). A somewhat larger one appears to occur in Γ Π in 4 (7). 15. 1334 b 4 after the word ἀρετῶν (see explanatory note on 1334 a 41). It seems likely that several omissions occur in the passage 1300 a 23–b 5. Words appear to have fallen out of the text in 1301 a 6, 1307 a 31, and 1320 b 35 also.

Lacunae.

Displacement of passages.

In two instances the transposition of passages has seemed to me to be called for: I have suggested the transposition of 7 (5). 3. 1303 b 3, στασιάζουσι—7, ὄντες to after στασιάζουσι in 7 (5). 1. 1301 a 39, and of 7 (5). 10. 1312 a 17, μάλιστα δέ—20, ἐπιθέσεις to after μεθύνοντα in 7 (5). 10. 1312 a 6.

Occasional traces of an editor's handiwork.

Traces of the handiwork of an editor piecing together disquisitions originally unconnected appear to be especially visible in the Sixth (old Fourth) Book (see explanatory notes on 1289 b 27 and 1290 b 21–24). Prof. W. Christ remarks in the preface to his edition of the Metaphysics of Aristotle (p. xviii), ‘Philosophus iis quae chartae iam

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)*POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II.* xxiii

mandaverat haud contentus nova subinde in margine adiecit, quae qui post auctoris mortem eius libros divulgarent parum circumspecte primariae orationi intexuisse videntur'. We may perhaps account in this way for the state in which we find the Third and Fourth Chapters of the Sixth (old Fourth) Book (see vol. i. Appendix A and explanatory note on 1289 b 27).

A few remarks may be added to what has already been said with regard to the translation of the *Vetus Interpres* in vol. ii. p. xli sqq. A further study of this translation has confirmed my impression (see vol. ii. p. lxiv) that he often misread his Greek text; thus for example in 1285 b 7 he renders πορίσαι *emerunt*, probably misreading it as πρίασθαι, in 1286 a 35 he renders ὀργισθῆναι *impetu ferri*, misreading it apparently as ὀρμηθῆναι, in 1330 a 11 he appears to misread πάλιν as πᾶσιν, in 1341 b 31 τύπους as τρόπους, in 1291 a 11 κομφῶς as κούφως, in 1319 a 24 θυραυλεῖν as θηρεύειν. It would be easy to add many other instances.

Remarks
on the
vetus
versio.

It should be pointed out that the *Vetus Interpres* often uses two different Latin words to render the same Greek word when it is repeated close together; thus in 1338 b 28 he renders τῷ μόνον μὴ πρὸς ἀσκοῦντας ἀσκοῖν *eo solum quod ad eos qui non studuerant conabantur*, in 1295 b 30 his equivalent for ἐπιθυμοῦσιν is *desiderant* and in 31 *concupiscunt*, in 1295 b 32 μήτ' ἐπιβουλεύεσθαι μήτ' ἐπιβουλεύειν is rendered *neque insidias patiuntur neque fraudes moliuntur*: see also his renderings in 1303 b 14, 15 (διδάσασιν), 1304 a 19, 20, 25 (εὐδοκίμησαι), 1321 a 21, 22 (καθιστάναι), and several other passages. This is not always so: thus in 1299 b 13 he translates ἀρχάς and ἀρχήν occurring in the same line *principatus* and *principatum*. On the other hand, he often uses one Latin word in rendering two Greek words occurring close together; thus in 1303 a 35, 36 he translates both εἰσδεξάμενοι and ὑποδεξάμενοι *suscipientes*, in 1304 a 21–24 he translates both συντονωτέραν and ἰσχυροτέραν *fortiorem*, in 1304 b 30, 33 both συστάντες and ἀθροισθέντες are represented by *coadunati*, in 1305 a 39, 40 *praeses* represents

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)

xxiv

ON THE MANUSCRIPTS OF THE

προστάτης and *praesidem* τὸν ἡγεμόνα, and in 1306 a 5, 6 *conatus est* represents ἐνεχέρησε and *conantur* ἐπιχειροῦσι.

In rendering Greek words he often selects, if he can, a Latin word connected in meaning with the Greek; thus his equivalent for δήμεσις is *populatio* in 1298 a 6, for συμμαχία *compugnatio* in 1298 a 4, 26, for ἐλαττουμένον *minorata* in 1319 a 3, for ἀστυγείτονας *municipales vicinos* in 1330 a 17.

He sometimes retains the case of the Greek in his rendering, notwithstanding that in Latin it is wrong: so in 1299 b 33 we have *populi praeconsiliari* for τοῦ δήμου προβουλευεῖν, in 1304 a 31 *habebat politiae* for εἶχετο τῆς πολιτείας, and in 1304 b 11, 12 *voluntariorum transmutant politiam* and *detinent involuntariorum* for ἐκόντων μεταβάλλουσι τὴν πολιτείαν and κατέχουσιν ἀκόντων: but this he does not always do.

In addition to the inexactnesses in translation mentioned in vol. ii. p. lxiii it may be noted that the Vetus Interpres often renders a verb as passive where it should be rendered as middle¹, and often renders the present tense by the future² and a future participle by a present participle³. He also sometimes renders the singular by the plural⁴ and the plural by the singular⁵, the comparative by the positive⁶, the superlative by the positive⁷ or the comparative⁸, and the positive by the comparative⁹ or the superlative¹⁰.

¹ E. g. in 1332 a 27, 1288 b 31, 1289 a 14, 1290 b 4, 1297 b 8, 1298 b 27, 1305 a 16.

² E. g. in 1281 a 19, 1287 a 32, 1313 b 15, 16.

³ E. g. in 1291 a 7 and 1298 a 19.

⁴ E. g. in 1287 a 27 (*dant* for διδωσιν), 1307 b 33 (*parvae expensae* for τὸ μικρὸν δαπάνημα), 1321 a 40 (*expensarum* for τῆς δαπάνης), 1322 a 19 (*divisi sunt* for διήρηται).

⁵ E. g. in 1338 b 11 (*speciem* for τὰ εἶδη), 1296 a 34, 35 (*democratiam* and *oligarchiam* for δημοκρατίας and ὀλιγαρχίας), 1303 a 14 (*verecundiam* for τὰς ἐπιθείας), 1310 b 34 (*beneficium* for εὐεργεσίας).

⁶ E. g. in 1283 a 35 (*generosi* for γενναϊότεροι), 1287 b 9 (*multos* for πλείονας), 1331 a 30 (*eminenter* for ἐρμυνοτέρως), 1333 b 10 (*supergressivas* for πλεονεκτικώτερας), 1298 a 36 (*mediocribus* for μετριωτέρων), 1299 b 12 (*facile* for ῥᾶον).

⁷ E. g. in 1276 a 19 (*superficialis* for ἐπιπολαιότητα).

⁸ E. g. in 1315 a 26 (*ampliori* for πλείστης).

⁹ E. g. in 1330 a 41 (*recentiores* for εὐχήμεροι), 1293 a 30 (*plus* for πολύ).

¹⁰ E. g. in 1292 b 29 (*necessariissimas* for ἀναγκαίας).

Cambridge University Press

978-1-108-01129-7 - The Politics of Aristotle, Volume 3

Edited by W. L. Newman

Frontmatter

[More information](#)*POLITICS AND THE VETUS VERSIO. II.* xxv

Since I wrote in vol. ii. p. lvi that, as Vet. Int. has *qui mutaverit* in 1269 a 18, he may have found not *κινήσας*, but *ὁ κινήσας* in his Greek text, I have discovered that *qui mutaverit* there probably stands simply for *κινήσας* (see critical note on 1340 b 24).

It has already been pointed out (vol. ii. p. lxiv) that the Vetus Interpres sometimes seeks to mend defects in his Greek text by slight conjectural alterations: to the cases already noticed may be added 1284 a 19 (where, finding *δοκοῦσι* omitted in his Greek text, as in M^s P¹, and being consequently unable to make sense of the passage, he translates *διώκειν* as if it were *διώκουσι*) and 1329 a 17, where for a similar reason he adds *videtur*.

Here and there in the MSS. of the *vetus versio*, as in those of the Politics, words find their way into the text from an adjacent line: thus in Sus.¹ p. 536. 3 *quod* is wrongly added after *aristocratiae*, being evidently derived from the following line (see also the readings of a in Sus.¹ pp. 296. 5 and 300. 4). Sometimes two alternative equivalents for a word stand together in the text of the translation: thus in 1283 a 9 two equivalents for *κρεῖττον*, *melior* and *valentior*, both appear in the text; the same thing perhaps happens in 1285 a 10 also, where *ἐν χειρὸς νόμῳ* is rendered *promptus potens lege*, the two words *promptus* and *potens* being probably alternative renderings of *ἐγχειρος*.

It is often difficult to decide whether false renderings in the *vetus versio* are due to error on the part of the translator—for instance, to a misreading or mistranslation of the Greek text—or to corruption in the MSS. of the *vetus versio*. That they are sometimes due to the latter cause will be seen from the critical note on 1338 a 28. Corruption of the text may be suspected in 1270 a 35, *traiciebant* (*tradebant*?) *politiam* (*μετεδίδωσαν τῆς πολιτείας*), 1275 a 20, *adiectionem* (*ἐγκλημα*: *obiectionem*?), 1331 a 2, *insultus* (*τὰς πολιορκίας*), 1335 a 16, *lexatur* (*ἐπιχωριάζεται*), 1305 b 17, *invalescens* (*ἐπιθέμενος*), 1318 b 3, *permitttere* (*συμπείσαι*: *persuadere*?) and elsewhere.